

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:25

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I nastał w Samarii wielki głód, bo oto oblegali ją, aż doszedł łeb osła do osiemdziesięciu (sykli)* srebra, a ćwierć kawu** gołębiego gnoju*** do pięciu (sykli)**** srebra. <sup>1)2)3)4)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Oblężenie trwało długo. W mieście nastał wtedy tak wielki głód, że cena osłego łba doszła do osiemdziesięciu sykli srebra, a ćwierć kawu resztek po gołębiach do pięciu sykli srebra.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I nastał wielki głód w Samarii. Tak bowiem ją oblegali, że głowa osła <i>kosztowała</i> osiemdziesiąt srebrników, a ćwierć kaba gołębiego gnoju — pięć srebrników.                                       |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Przetoż był głód wielki w Samaryi; albowiem ją było obleżono, tak, iż głowę osła sprzedawano za ośmdziesiąt srebrników, a czwartą część miary gnoju gołębiego za pięć srebrników.                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I był głód wielki w Samaryjej. I tak długo była w oblężeniu, aż sprzedawano głowę osła po ośmdziesiąt srebrników, a czwartą część miary gnoju gołębiego po pięci srebrników.                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Powstał zatem wielki głód w Samarii. Bo oto nieprzyjaciele oblegali ją, tak iż głowa osła kosztowała osiemdziesiąt srebrnych syklów, a ćwiartka kaba dzikiej cebuli - pięć syklów srebra.                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | I nastał w Samarii wielki głód, gdy ją obleżono, tak że doszła cena łba osłego do osiemdziesięciu srebrników, a ćwierć wiadra gnoju gołębiego do pięciu srebrników.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | W Samarii nastał więc wielki głód, i oto oblegano ją tak, że głowa osła kosztowała osiemdziesiąt sykli srebra, a ćwierć kaba gołębich odchodów pięć sykli srebra.                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | W Samarii nastał wtedy wielki głód. Z powodu przedłużającego się oblężenia doszło do tego, że głowa osła kosztowała aż osiemdziesiąt syklów srebra, a ćwierć kaba gołębiego nawozu - pięć syklów srebra. |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | W Samarii nastał wielki głód. Oto oblężenie jej stało się tak [dotkliwe], że głowa osła [kosztowała] osiemdziesiąt [syklów] srebra, a jedna czwarta kab bulwy pięć [syklów] srebra.                      |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був великий голод в Самарії, і ось її облягли, аж доки не була голова осла п'ятдесят сиклів срібла і чвертина міри голубиноного гною п'ять сиклів срібла.                                              |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Wtedy nastał w Szomronie wielki głód, bowiem tak ją                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> 0,96 kg.

<sup>2)</sup> Tj. 0,5 l; 1 kaw = 2 l.

<sup>3)</sup> resztek (l. pozostałości) po gołębiach, za qere דְּבִיּוֹתִים , hl; gołębiego łajna, za ketiw דְּבִיּוֹתִים - , być może potoczna nazwa niejadalnych łupin lub plew.

<sup>4)</sup> Tj. 0,06 kg.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | ścisnęli, że cena ośle głowy doszła do osiemdziesięciu srebrników, a ćwierć kaba gołębiej mierzwy do pięciu srebrników.                                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z czasem nastał w Samarii wielki głód, a oto ją oblegano, aż w końcu ośli łeb, kosztował osiemdziesiąt srebrników, a ćwierć kaba gnoju gołębiego kosztowało pięć srebrników. |